

УДК 81.2

Особенности перевода метафорических терминов в сфере информационных технологий

© Ю.Л. Барановская¹, Т.А. Шулунова²Иркутский национальный исследовательский технический университет
г. Иркутск, Российская Федерация

В статье рассмотрены трудности, с которыми приходится сталкиваться профессиональному лингвисту при работе с терминами в сфере быстро развивающихся информационных технологий. Особое внимание уделено метафорическим терминам, занимающим особое место в данной области. Также изучены способы перевода метафорических терминов с языка оригинала и проанализирован «Глоссарий англоязычных терминов по информационным технологиям» для выявления самых распространенных способов перевода. В статье акцентировано внимание на проблемах перевода терминов-метафор и вероятных способах их решения.

Ключевые слова: информационные технологии, термины, термины-метафоры, перевод

Special aspects of metaphorical terms translation in the sphere of information technologies

© Tatyana A. Shulunova, Julia L. Baranovskaya

Irkutsk National Research Technical University,
Irkutsk, Russian Federation

This article covers the difficulties a professional linguist faces while working on technical terms in the growing IT sphere. The article pays particular attention to metaphorical terms that hold a specific place in any field. Also the article also explores ways to translate metaphorical terms from the original language and analyzes the 'Dictionary of English-language IT terms' in order to find the most common types of translation. The article focuses on the problems of the translation of terms-metaphors and the likely ways to solve them.

Keywords: information technologies, terms, terms-metaphors, translation

Современное общество невозможно представить без информационных технологий (ИТ). Каждую минуту происходит поиск, сбор, обработка, хранение и распространение информации. Компьютеризация активно проникает во все сферы жизнедеятельности человека, включая обучение и рабочие процессы. Все знания, когда-либо накопленные человечеством, хранятся в цифровом виде и доступны каждому, у кого есть к ним выход. Список терминов в относительно недавно возникшей сфере информационных технологий постоянно растет и пополняется в связи с расширением областей применения, и особое место в их квалификации занимают термины метафорические. В связи с активным процессом глобализации, когда всемирная сеть и компьютерные технологии стирают грань между странами, остро встает вопрос о переводе метафорических терминов. В данной статье мы бы хотели осветить такую проблему, как способы и трудности перевода терминов-метафор в сфере информационных технологий.

Актуальность данного исследования заключается в том, что поскольку именно американским ученым принадлежит честь создания и активного развития ЭВМ, большая часть лексики компьютерной отрасли возникла именно в английском языке. Информационные технологии развиваются столь интенсивно и быстро, что появляются все более новые и полные словари терминов, в связи с чем возникает острая необходимость их корректного перевода с языка оригинала на переводимый язык.

¹ Шулунова Татьяна Александровна, студентка третьего курса группы ИФБ-16-1 Института высоких технологий, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Tatyana A. Shulunova, a third year student of Institute of High Technologies, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

² Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Julia L. Baranovskaya, Senior Lecturer of Foreign Languages Department for Engineering Specialties № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Высокая скорость развития современной науки заставила общество искать новые пути работы с огромным количеством информации. Создание и внедрение в повседневную жизнь информационных технологий решило эту проблему. Оно позволило собирать, хранить, анализировать и распространять данные без существенной затраты сил, времени и усилий. Оцифровывание данных представляет собой одно из самых продвинутых и практичных достижений человечества, поскольку пользователь может получить необходимую информацию в считанные секунды, будучи и специалистом сферы ИТ, и непрофессионалом в этой области.

Первые термины в сфере информационных технологий появились в конце XIX – середине XX в. и обусловлены началом развития науки и техники. Сделав подборку объемом 200 терминов из учебников и статей, Златкина выявила следующие самые распространенные способы терминообразования с сфере информационных технологий:

1. Аффиксация (58%) – присоединение к корню суффикса и/или префикса: *input, communication, engineering*.
2. Образование сложных терминов (30%) – соединение двух и более корней: *gateway, hardware, password*.
3. Терминологические сочетания (20%): *applied informatics, global network, external memory*.
4. Англицизмы (15%) – заимствованные слова из английского языка: *user, information, server*.
5. Аббревиация – соединение начальных элементов слов: WWW – World Wide Web.
6. Метафоризация (1,5%): *mouse, bug* [3].

Е.А. Митюкова рассматривает процесс метафоризации более подробно. Она выделяет два основных способа этого вида терминообразования:

1. Использование общеупотребительных слов в переносном смысле на основе сходства. В эту категорию относятся слова *mouse* ‘мышь’ (периферийный компьютерный девайс – перенос значения по принципу сходства внешнего вида); *Window* ‘окно’ (операционная система – перенос значения по функции), *virus* ‘вирус’ (вредоносная компьютерная программа – перенос значения по функции). Подобные термины, отмечает Митюкова, вызывают определенные ассоциации и легко запоминаются.

2. Переосмысление образующего слова и образование этимологической метафоры. В качестве примера Митюкова рассматривает специальную терминологию латинского и греческого происхождения: *accept* ‘принимать’ произошло от латинского слова *acceptare* ‘принимать, брать себе’; *capacity* ‘емкость’ – от латинского *capere* ‘брать’; *digital* ‘цифровой’ – от латинского *digitus* ‘палец’.

Она же добавляет, что перевод метафорических терминов невозможен без учета контекста и знания профессиональных особенностей [5]. С этим утверждением согласны также Гуменюк О.А. и Даньшина А.Е. Среди проблем, с которыми сталкиваются профессиональные лингвисты-переводчики технической терминологии, они выделяют следующие:

1. Наряду с профессионализмами специалисты отрасли широко применяют жаргонизмы и сленговую лексику;
2. Терминология в сфере компьютерных технологий быстро устаревает, поэтому переводчику необходимо все время обновлять свои знания;
3. В широкий оборот все чаще входят заимствованные слова, что может сказаться в непонятном звучании термина или заставит сомневаться в необходимости его перевода [2].

Термины являются ключевыми единицами специального текста, поэтому необходимым условием точности перевода всего специального текста является верный перевод терминов [4].

В своей работе О.А. Гуменюк и А.Е. Даньшина представляют следующие способы перевода терминов в ИТ:

- 1) калькирование;
- 2) семантический перевод;
- 3) переводческая транскрипция [2].

Пронина Р.Ф. разработала следующую классификацию способа перевода технических терминов:

- 1) калькирование;
- 2) посредством родительного падежа;

- 3) посредством различных предлогов;
- 4) посредством пояснения одного компонента словосочетания;
- 5) посредством изменения порядка компонентов атрибутивной группы;

Разработанная в 1973 г., эта классификация не теряет своей актуальности по сей день [6].

Рассматривая конкретно проблемы перевода метафорических терминов, мы воспользовались 'Глоссарием англоязычных терминов по информационным технологиям', составленным Будко В.Н., Будко П.А. и Тимошенко Л.И., сделали выборку метафорических терминов и предприняли анализ их перевода. Согласно данному анализу, наиболее распространенным способом перевода терминов-метафор стала **транслитерация**:

Archives – данные или программы, длительно хранимые на внешних носителях – 'архив';

Attack – всякое действие, связанное с несанкционированным доступом в вычислительную сеть – 'атака';

Attribute – качество, характеризующее объект или сущность – 'атрибут';

File – главный компонент хранения данных в электронно-вычислительной машине – 'файл';

Fishing – вид мошенничества в сети интернет, в котором пользователь стремится получить важные данные для незаконного обогащения – 'фишинг';

Format – совокупность правил записи и представления данных в памяти ЭВМ – 'формат';

Frame – единица представления знаний в искусственном интеллекте – 'фрейм';

Index – указатель адреса – 'индекс';

Model – результат корректного воспроизведения каким-либо способом или средствами различных объектов – 'модель';

Packet – единица информации в сети передачи данных – 'пакет';

Parameter – переменная, которой в рамках конкретного применения присваивается определенное значение – 'параметр';

Request – входное сообщение в автоматизированную систему, содержащее требование на выдачу информации или на выделение ресурсов – 'запрос';

Structure – фиксированное упорядоченное множество объектов и связей между ними – 'структура';

Surrogate – специальный домен, содержащий идентификаторы объектов в системе – 'суррогат';

System – взаимосвязанная общим управлением совокупность различных объектов – 'система';

Terminal – устройство, предназначенное для взаимодействия пользователя или оператора с ЭВМ – 'терминал'.

Также нами было выявлено несколько случаев перевода терминов **калькированием**:

Artificial intelligence – искусственно созданная система, подражающая человеческой способности решать сложные задачи – 'искусственный интеллект';

Artificial vision – разновидность компьютерного зрения, предназначенная решать задачи замены людям утраченных возможностей нормального зрения – 'искусственное зрение';

Cipher code – цифровой код, применяемый для шифрования документов – 'электронный ключ';

Data record – операция ЭВМ, когда данные переводятся из основной памяти во внешнюю – 'запись данных';

Digital signature – аналог подписи, подтверждающей подлинность электронного документа – 'цифровая подпись';

Electron library – библиотека, в которой документы хранятся и используются в машиночитаемой форме – 'электронная библиотека';

Information noise – данные, не представляющие интереса для пользователя ввиду их у него наличия – 'информационный шум';

Logical structure – представление логической организации данных в виде множества их типов записей и связей между ними – 'логическая структура';

Worksheet – анкета для ввода структурированных данных – 'рабочий лист'.

Приблизительно столько же случаев использования **семантического перевода**:

Array – упорядоченная структура множества однотипных документов, данных – ‘массив’;

Charter – один символ, который может воспринять электронно-вычислительная машина – ‘знак’;

Entity – обобщенное наименование множества однотипных объектов – ‘сущность’;

Flood – DoS-атака, характеризующаяся отправкой жертве большого числа TCP-, UDP- или UMP-пакетов – ‘наводнение’;

Input/output – первичные и финальные операции, связанные с обработкой данных – ‘ввод/вывод (данных)’;

Key – информационный элемент, однозначно идентифицирующий запись или указывающий ее местоположение – ‘ключ’;

List – логически связанная упорядоченность записей – элементов списка – ‘список’;

Relation – отношения между объектами, выделяющие общие между ними черты – ‘отношение’;

Search – комплекс действия, направленных на определение местонахождения объектов с заданными характеристиками – ‘поиск’;

Set – комплекс каких-либо элементов, идущих как единое целое – ‘множество’;

Task – основная единица или элемент работы, требующая выделения ресурсов ЭВМ – ‘задача’ [1].

Помимо вышеназванных способов перевода метафорических терминов, в ходе исследования нами было выявлено несколько случаев **полукалькирования**, когда происходит частичное калькирование составных слов. К примеру, в слове *interoperability*, обозначающем способность к взаимодействию различных независимых друг от друга информационных систем и служб, калькирована только вторая часть слова – ‘интероперабельность’. В слове ‘метаданные’ (от англ. *metadata*) также калькирована только вторая часть слова.

Таким образом, в ходе нашего исследования было выявлено, что к трудностям перевода терминов-метафор относится интенсивное расширение информационной сферы и возрастающий поток терминологии; широкое применение специалистами ИТ жаргонизмов и сленговой лексики; вхождение в оборот большого количества заимствованных слов. Среди самых распространенных способов перевода данного вида терминологии мы выделили транслитерацию, калькирование и семантический анализ. Следует отметить, что для корректного перевода специализированных слов лингвисту необходимо все время быть в курсе новых процессов и открытий, происходящих в области компьютерных технологий.

Библиографический список

1. Будко В.Н., Будко П.А., Тимошенко Л.И. Глоссарий англоязычных терминов по информационным технологиям: учеб. пособие. Ставрополь, 2015.
2. Гуменюк О.А., Даньшина А.Е. Особенности перевода терминов с английского языка на русский (на материале текстов по информатике и информационным технологиям) // Вестник Тверского государственного технического университета. Серия: Науки об обществе и гуманитарные науки. 2016. № 3. С. 43–47.
3. Златкина А.А. Образование английских терминов в сфере информационных технологий // Язык науки и техники в современном мире: материалы V междунар. науч.-практ. конф. Омск: Омский государственный технический университет, 2016. С. 90–93.
4. Канаева А.С. Способы перевода терминов сферы информационных технологий. Новая наука: Теоретический и практический взгляд. 2016. № 32 (69). С. 167–170.
5. Митюкова Е.А. Термины-метафоры информационных технологий в английском языке, в сборнике // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: сб. ст. по итогам III междунар. науч.-практ. конф. 2018. С. 124–131.
6. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М.: Высш. школа, 1986. С. 186.